HOLY TRINITY KEW
Anglican Church of Australia

尤基圣三一教会
澳大利亚圣公会

TRINITY 23 三位一体（主日）23

NOVEMBER 8, 2026　2026 年 11 月 8 日

Choral Eucharist *with Baptism*
10am
圣餐赞美敬拜*与受洗* *上午 10 点*

- 94-

Services at HOLY TRINITY KEW 尤基圣三一教会的敬拜

SUNDAY 礼拜天
8am *Holy Eucharist in Church*
上午 8 点在教堂里举行的圣餐敬拜
10am *Choral Eucharist in Church*
上午 10 点在教堂里举行圣餐赞美敬拜

WEDNESDAY 礼拜三
11am *Holy Eucharist in Memorial Chapel*
上午 11 点在纪念堂里举行圣餐礼拜

***Memorial Chapel* 纪念堂**
open Tue-Fri 10am-12.30pm
for private prayer and reflection.
每周二至周五上午 10 时到下午 12 时 30 分开放，供私人祈祷和反思。

www.facebook.com/holytrinitykew

Welcome to Holy Trinity Kew,
欢迎来到尤基圣三一教会，
where services have been held, in this church, since March 1863.
这座教堂是从 1863 年的 3 月开始举行敬拜的。
We pray that you will feel the presence of God,
我们祈祷您能感受到　神的同在，
and know his blessings in your life.
并知道祂对您人生的祝福。
You are invited to the Morning Tea after today's service, in the Parish Centre.
今天的敬拜结束后我们邀请您在堂区中心享用早茶。

Crèche Area: is in the transept near the pulpit. Parents and children are welcome to enter by the church aisle or by the side door.
托儿所区域：位于讲坛附近的耳堂内。欢迎家长们和孩子们从教堂过道或侧门进入。

Dear Parishioners, 亲爱的教友们：

Today is a rare event in the life of any parish. This morning at the 10am service we will be baptising five young people into the Church of God. Three Richmond-Smiths: Theodore, Charlotte and Georgina the children of Charles and Daisy and two Chens: Qinzhi and Caitlyn the children of Cindy and Channy. All five are called by God through the workings of the Holy Spirit to become Christians. I ask you keep these two families in your prayers and to give thanks to God that these young people have heard God's call to become servants of Christ. In their responsiveness there is much to take heart in and also to reflect upon our own commitments to the King of Glory. Deo Gracias!
对于任何一个教区而言，今天都是难得的时刻。今天上午10点的崇拜，我们将为五位年轻人施洗，接纳他们进入　神的教会。他们分别是：查尔斯（Charles）与黛西（Daisy）夫妇的孩子– – 西奥多（Theodore）、夏洛特（Charlotte）和乔治娜（Georgina）；以及辛迪（Cindy）与钱尼（Channy）夫妇的孩子– – 钦之（Qinzhi）和凯特琳（Caitlyn）。这五位年轻人都是在圣灵的动工下，蒙　神呼召成为基督徒的。我恳请大家为这两个家庭代祷，并为这些年轻人听见　神的呼召、愿意成为基督的仆人而向上帝献上感恩。他们积极的回应令人倍感振奋，同时也促使我们反思自己对“荣耀之王”所作出的委身。感谢　神（Deo Gracias）!

*St Paul tells the Thessalonians that the dead and the living will "meet the Lord in the air". This language of meeting (*apantesis*) was commonly used for a conquering hero returning from war. But, this particular ruler receives tribute, not outside the city gate, but 'in the air'. Unlike the Roman emperor, he is not in charge of particular lands. He is in charge of all lands.*
圣保罗告诉帖撒罗尼迦人，死者与生者将“在空中与主相遇”。这种“相遇”（apantesis）的说法，在当时常用于形容凯旋归来的英雄。然而，这位特殊的统治者所接受的致敬，并非发生在城门外，而是在“空中”。与罗马皇帝不同，他所管辖的并非特定的疆域，而是统辖着天下万土。

While the resurrection of Jesus has not extinguished the realities of sin and death from the earth, it has revealed that they will not have the last say. Here, as throughout St Paul's writings, his teaching about Jesus's rising from the dead is connected with the wider promise of resurrection life which it has won.
尽管耶稣的复活并未使罪与死亡的现实从世上彻底消除，但它却表明，这些现实并不能拥有最终的决定权。在此，正如在圣保罗的全部著作中所体现的那样，他关于耶稣从死里复活的教导，与耶稣所赢得的、更广阔的“复活生命”这一应许紧密相连。

St Paul's aim is not to offer a detailed chronology of the events to come. The great sounds from heaven in verse 16 would have indicated to his contemporaries that his genre is apocalyptic (cf. Daniel 10.6, 2 Esdras 6.23, Revelation 1.10).
圣保罗的目的并非要提供一份关于未来事件的详细时间表。第16节中来自天上的巨大声响，在当时的人看来，足以表明他所采用的文体属于“启示文学”（参：《但以理书》10：6；《以斯拉后书》6：23；《启示录》1：10）。

The hope of eternal life does not diminish the reality of the Thessalonians' separation from those whom they have loved and see no more. But St Paul sets their grief within a framework of hope. There is no need for anxiety about the fate of their brothers and sisters in Christ. While death has taken them from the earth, it cannot take them from the Lord. In him, living and departed remain knit together as members of one Body.
永生的盼望并未抹去帖撒罗尼迦信徒所面临的现实 - 他们与所爱之人已然分离，再也无法相见。然而，圣保罗将他们的哀恸置于盼望的框架之中。他们无需为自己在基督里的弟兄姊妹的命运感到忧虑。虽然死亡将他们从世上带走，却无法使他们与主隔绝。在主里面，无论生者还是逝者，都依然紧密相连，同为一个身体的肢体。

Like our epistle, Jesus's teaching in this Sunday's Gospel is addressed to committed disciples. Unlike our previous Gospels, he is not teaching in the presence of opponents: he is instructing disciples who have come to him "privately" at the Mount of Olives to ask "What will be the sign of your coming and of the end of the

age?" 与本主日的《使徒书信》一样，耶稣在《福音》经文中的教导，对象也是那些委身的门徒。与此前几段福音经文不同，此时耶稣并非在反对者面前进行教导；祂是在橄榄山上，面对那些"私下"前来请教的门徒，回答他们的问题："你降临和世代终结的征兆是什么？"

In response, Jesus tells his disciples that "about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son." He gives the parable of the wise and foolish bridesmaids to encourage them to live expectantly within the present age.
对此，耶稣告诉门徒："至于那日子、那时刻，没有人知道，天上的天使也不知道，子也不知道。"祂讲了"聪明的童女与愚拙的童女"这一比喻，以此鼓励他们在当今的时代中怀着期待來生活。

St Augustine of Hippo explains that the distinction between the wise and foolish bridesmaids is that the foolish have focused on worldly things, and allowed their love to grow cold. In the wise bridesmaids, by contrast, "love preserves its glow even to the very end."
希波的圣奥古斯丁解释说，聪明的童女与愚拙的童女之间的区别在于：愚拙者专注于世俗之事，致使她们心中的爱变得冷淡；而聪明的童女则不同，她们心中的爱"始终保持着光芒，直至最后"。

Both sets of bridesmaids fall asleep. As Hans Urs von Balthasar explains, however, the sleep of the wise is very different from that of the foolish. While they "slumber", their hearts none the less "keep vigil" — not in anxiety, but in joyful anticipation (cf. Song of Songs 5.2). (1)
两组伴娘都睡着了。然而，正如汉斯·乌尔斯·冯·巴尔塔萨（Hans Urs von Balthasar）所解释的那样，聪明的伴娘的睡眠与愚拙的伴娘的睡眠截然不同。当她们"打盹"时，她们的心却依然在"守望"- 这种守望并非出于焦虑，而是源于喜悦的期盼（参《雅歌》5：2）。(1)

"We can put oil into our lamps," St Augustine writes, "but we did not create the olive. It is the gift of God." Our vigilance is not a matter of anxious moralism, but of joyful receptivity and expectancy. The wise bridesmaids can rest in sleep — and the Thessalonians can face death without fear — because they are held in a far greater love.
圣奥古斯丁写道："我们可以往灯里添油，但橄榄并非我们所造；它是上帝的恩赐。"我们的警醒，并非出于焦虑的道德主义，而是一种充满喜乐的领受与期盼。聪明的伴娘们可以安然入睡 - 帖撒罗尼迦人也能无惧地面对死亡 - 因为他们被一份更为宏大的爱所托付与呵护。

Each night, the prayer of the Church invites us to "depart in peace", in the assurance of salvation (Luke 2.29-32). In Even-song, George Herbert (1593-1633) meditates on the relationship between the "darknesse" with which God "closest wearie eyes", and the "ebony box" that will "enclose us" at our death:
每晚，教会的祷告都邀请我们怀着得救的确据"平安离去"（《路加福音》2：29-32）。在《晚祷》（Even-song）一诗中，乔治·赫伯特（George Herbert，1593-1633）沉思了上帝用来"合上疲惫双眼"的"黑暗"，与我们离世时将"收殓我们"的"乌木匣子"之间的关联：

My God, thou art all love.
Not one poore minute scapes thy breast,
But brings a favour from above;
And in this love, more than in bed, I rest.

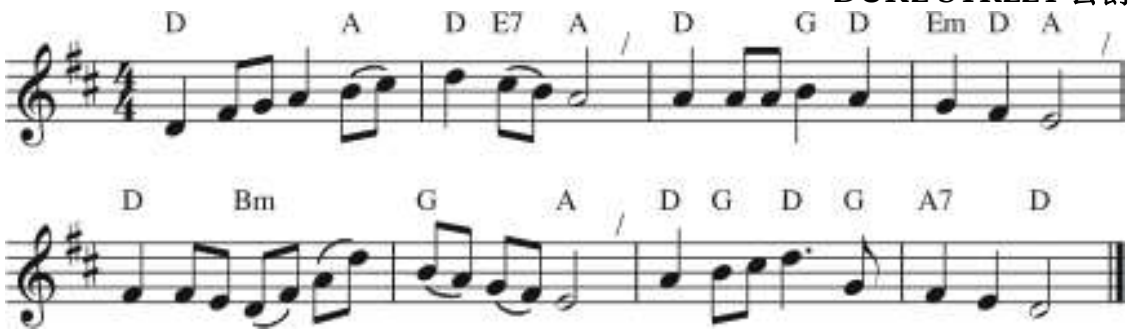
我的 神啊，祢即是爱。
祢的胸怀，片刻也不曾空缺，
总有恩典从天而降；
在这爱中，我所得的安歇，远胜于在卧榻之上。

Yours In Christ, 你们在基督里的，

Fr Robert 罗伯特 神父（主任牧师）

1) Hans Urs von Balthasar *Light of the Word: Brief reflections on the Sunday readings* 19931)
1）汉斯·乌尔斯·冯·巴尔塔萨：《圣言之光——1993 年主日读经简短反思》

Hymn: Fight the good fight **NEH 359 (Tune 322)**
赞美诗：打美好仗**《新编英国赞美诗》359 (曲 322)**

DUKE STREET 公爵街

1. Fight the good fight with all thy might,
Christ is thy strength, and Christ thy right;
lay hold on life, and it shall be
thy joy and crown eternally.

1. 尽你所能，打美好仗，
基督是你力、是你杖；
抓住生命，它将成为
你永远喜乐和冠冕。

2. Run the straight race through God's good grace,
lift up thine eyes, and seek his face;
life with its way before us lies;
Christ is the path, and Christ the prize.

2. 凭 神恩典，奔跑直路，
抬起你眼睛，寻求他面；
生命的道路在面前；
基督是道路，是奖赏。

3. Cast care aside; and on thy Guide
lean, and his mercy will provide,
lean, and the trusting soul shall prove
Christ is its life, and Christ its love.

3. 抛开忧虑；靠引导者，
祂的慈悲必将供给；
倚靠、信靠的灵必证
基督是生命，也是爱。

4. Faint not, nor fear; his arms are near;
he changeth not, and thou art dear;
only believe, and thou shalt see
that Christ is all in all to thee.

4. 不灰心、怕；因祂臂在；
祂永不变，你依是爱；
只要相信，你就看到
基督就是你的一切

John Samuel Bewley Monsell 约翰·塞缪尔·比尤利·蒙塞尔 1811–75

Invocation: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
敬拜祈祷：　愿祝福都归与 圣父、圣子、圣灵 三一真 神
Blessed be God's kingdom, now and for ever.
祝福归与 神的国从今到永远。

Greeting: The Lord be with you.
问安：　愿主与你们同在
And also with you.　也与你同在。

Sentence: *Watch and be ready, for you do not know on what day your Lord is coming.*
Matthew 24.42, 44
礼文：*要警醒、做好准备，因为你们不知道你们的主在哪一天到來。***《马太福音》24：42、44**

The Collect for Purity:　纯洁祈祷文

As we gather as God's people let us pray together:
我们作为上帝的子民, 让我们照着聚集在一起的方式祷告：

Almighty God,	**全能的上帝（神），**
to whom all hearts are open,	**凡人的心，在主面前无不显明，**
all desires known,	**心里所羡慕的，主都知道，**
and from whom no secrets are hidden:	**心里所隐藏的，也瞒不过主。**
cleanse the thoughts of our hearts	**求主用圣灵的感化，**
by the inspiration of your Holy Spirit,	**洁净我们心里的意念**
that we may perfectly love you,	**使我们尽心爱主，**
and worthily magnify your holy name,	**恭敬归荣耀与主的圣名。**
through Christ our Lord.　Amen.	**这都是靠着我们的主基督的名。阿们！**

The Summary of the Commandments:　诫命总纲：

"Hear, O Israel,	"听啊，以色列，
the Lord our God, the Lord is one;	我们的主上帝是独一的真 神，
you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.'	你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝（神）。
Jesus said: 'This is the great and first commandment.	主耶稣说：　'这是第一最大诫命，
And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself.	其次爱人如己也是这样。'"

Lord, have mercy upon us,　主啊，求祢怜悯我们，
and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.
我们恳求祢，将祢的律法写在我们心中。

The Confession *忏悔：*

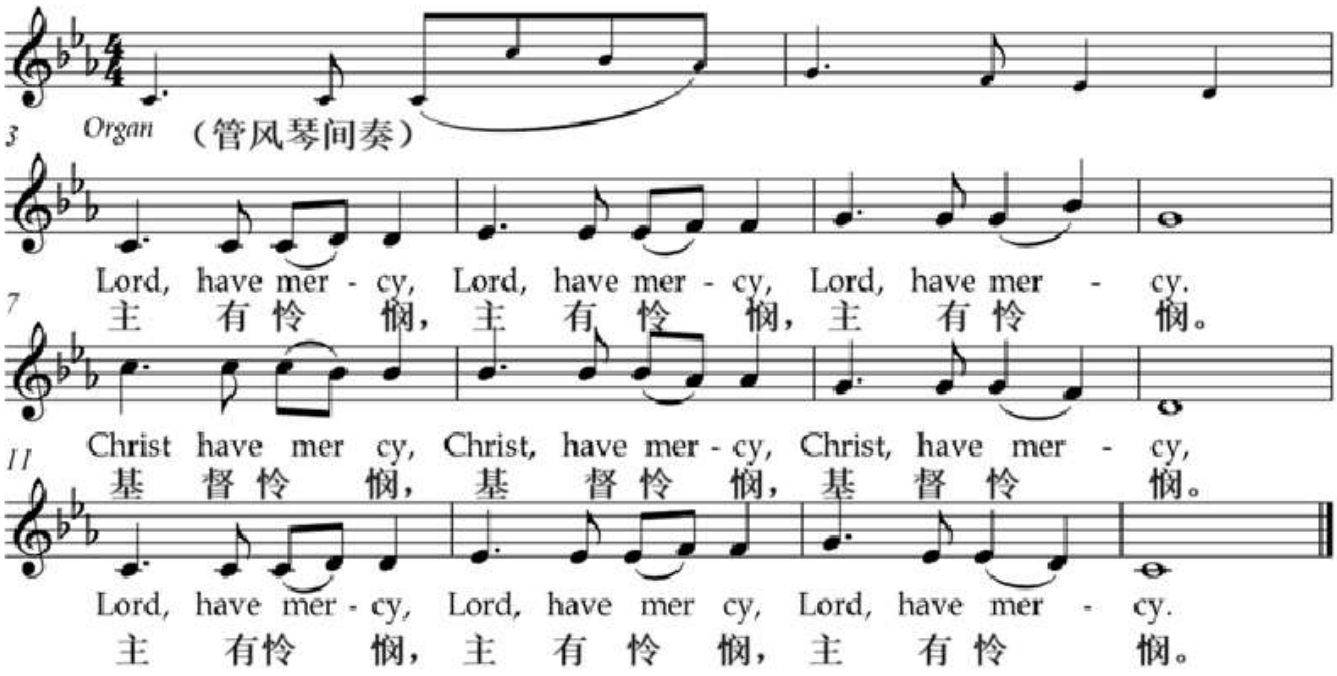
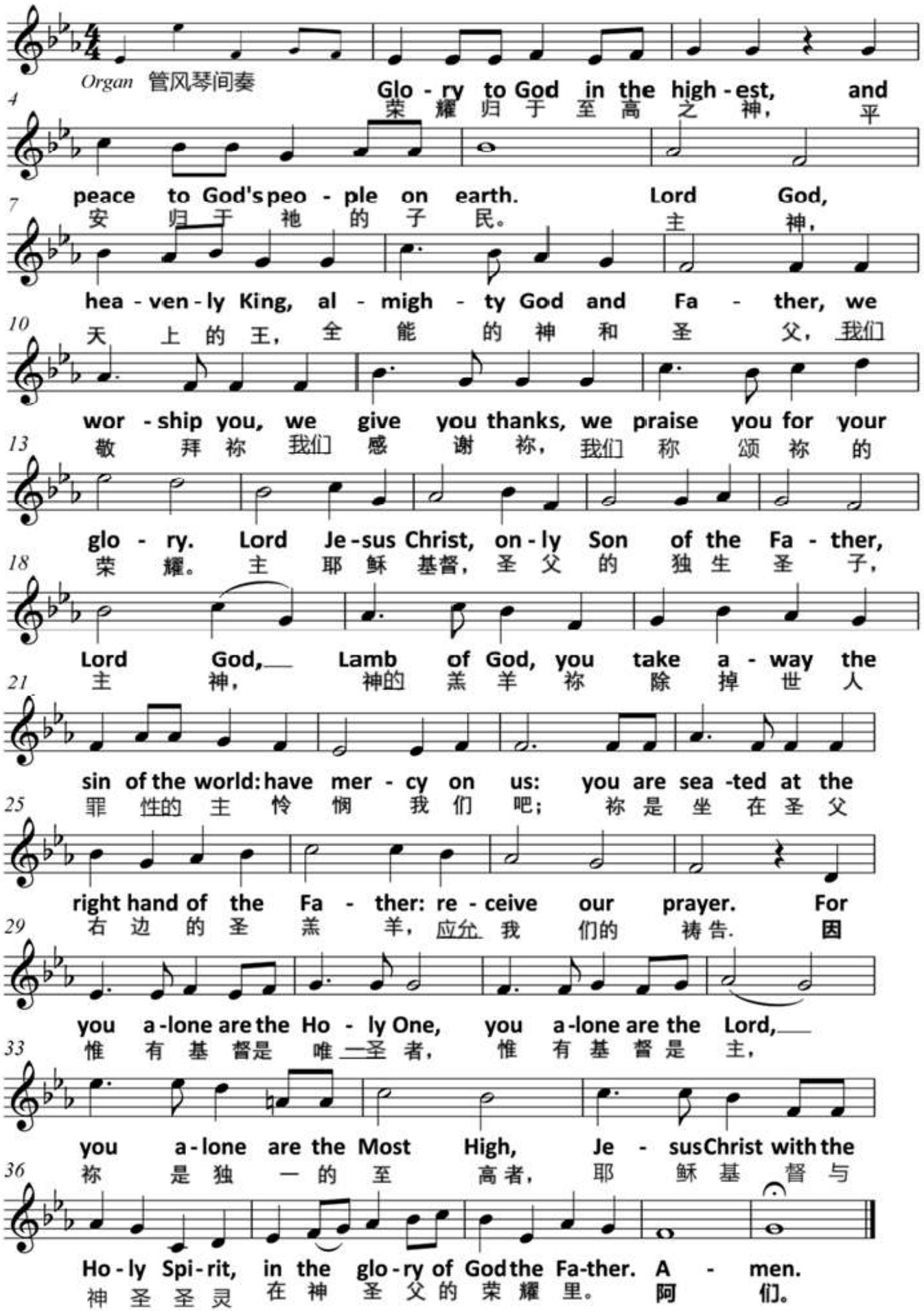
Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.
让我们在忏悔和信心中承认自己的罪过，坚信 神的宽恕。

Merciful God, our maker and our judge, **慈悲的 神，我们的创造者和审判者**
we have sinned against you in thought, word, and deed,
我们承认在思想，言语和行为上, 常常得罪了祢；
and in what we have failed to do: **应做的不做，不应做的反去做。**
we have not loved you with our whole heart; **我们没有尽心爱祢；**
we have not loved our neighbours as ourselves; **也没有爱人如己。**
we repent, and are sorry for all our sins. **现在我们痛心懊悔，**
Father, forgive us. **天父，请饶恕我们，**
Strengthen us to love and obey you in newness of life; **在重生中，增强我们对祢的爱和服从；**
through Jesus Christ our Lord. Amen. **奉我们的主耶稣基督的名。阿们！**

The Absolution *赦免*

Almighty God, 全能的 神，
who has promised forgiveness to all who turn to him in faith: 应许宽恕所有凭信心归向祂的人：
pardon you and set you free from all your sins, 饶恕你们所犯的罪并让你们摆脱所有的罪孽，
strengthen you in all goodness 增强你们行善的力量
and keep you in eternal life, 并保守你们在永生里，
through Jesus Christ our Lord. 奉我们的主耶稣基督的名。
Amen. **阿们！**

Kyrie eleison 主有怜悯

Dudman 杜德曼

Gloria 荣耀颂 *Dudman 杜德曼*

The Collect of the Day **本日祝文:**

Let us pray, 让我们祷告，

Eternal God, *永恒的 神，*
you have taught us that the night is far spent *祢曾教导我们：黑夜已深，*
and the day is at hand: *白昼将近。*
keep us awake and alert, watching for your kingdom, *求祢使我们保持清醒与警觉，时刻守望祢的国度；*
so that when Christ, the bridegroom, comes *好叫基督 - 那新郎 - 降临时，*
we may go out joyfully to meet him, *我们能欢然前去迎接祂，*
and with him enter into the marriage feast *并与祂一同进入那婚宴 -*
that you have prepared for all who truly love you; *即祢为所有真心爱祢的人所预备的筵席。*
through Jesus Christ our Lord, , *以上所求，是靠着我们的主耶稣基督；*
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, *祂与祢及圣灵同为一体，永生永王*
one God, now and for ever. *独一真 神，从今直到永远。*
Amen. **阿们。**

THE MINISTRY OF THE WORD 圣言职事

English Readings from 'New Revised Standard Version' (NRSV)

Chinese Readings from 'New International Version' 汉语经文取自于和合本《圣经》

First Reading: **Amos 5:18-24**

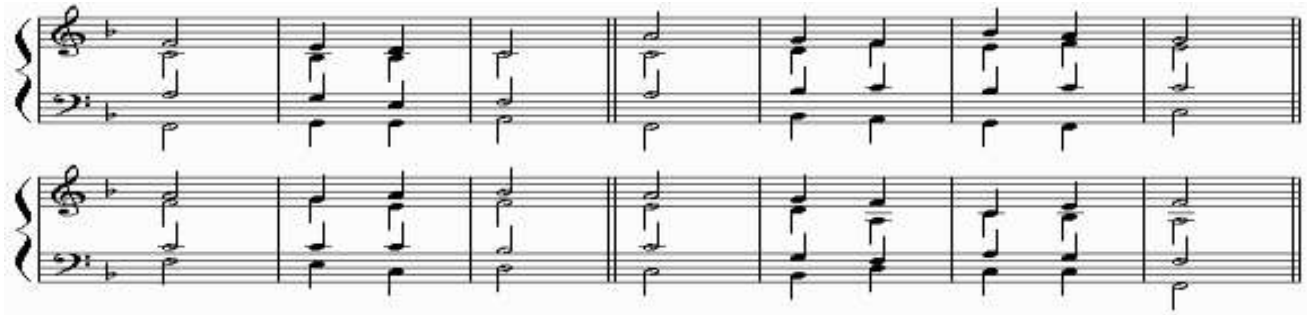
第一次读经：《阿摩司书》 5：18-24

18 Alas for you who desire the day of the LORD!
Why do you want the day of the LORD?
It is darkness, not light;
19 as if someone fled from a lion, and was met by a bear;
or went into the house and rested a hand against the wall,
and was bitten by a snake.
20 Is not the day of the LORD darkness, not light,
and gloom with no brightness in it?
21 I hate, I despise your festivals,
and I take no delight in your solemn assemblies.
22 Even though you offer me your burnt-offerings and grain-offerings,
I will not accept them;
and the offerings of well-being of your fatted animals
I will not look upon.
23 Take away from me the noise of your songs;
I will not listen to the melody of your harps.
24 But let justice roll down like waters,
and righteousness like an ever-flowing stream.

18 想望耶和华日子来到的有祸了！
你们为何想望耶和华的日子呢？
那日黑暗没有光明，
19 景况好像人躲避狮子又遇见熊，
或是进房屋以手靠墙，
就被蛇咬。
20 耶和华的日子不是黑暗没有光明吗？
不是幽暗毫无光辉吗？
21 “我厌恶你们的节期，
也不喜悦你们的严肃会。
22 你们虽然向我献燔祭和素祭，
我却不悦纳，
也不顾你们用肥畜献的平安祭。
23 要使你们歌唱的声音远离我，
因为我不听你们弹琴的响声。
24 惟愿公平如大水滚滚，
使公义如江河滔滔！

Response: *Hear the word of the Lord,* *听主的话，*

轮流应答： **thanks be to God.** **所有的感谢都归与 神！**

Psalm: 50:1-15 **《诗篇》50：1-15**

1 The Lord our God the | Mighty One • has | spoken:
and summoned the earth,
from the rising of the sun to its | setting | in the | west.
2 From Zion | perfect • in | beauty:
God has | shone | out in | glory.
3 Our God is coming, he will | not keep | silent:
before him is devouring fire,
and | tempest | whirls a | bout him.
4 He calls to the | heavens • a | bove:
and to the earth so | he may | judge his | people.
5 'Gather to | me my | faithful ones:
those who by sacrifice | made a | coven•ant | with me.'
6 The heavens shall pro | claim his | righteousness:
for | God him | self is | judge.
7 'Listen my people and | I will | speak:
O Israel I am God your God,
and | I will | give my | testimony.
8 'It is not for your sacrifices that | I re | prove you:
for your burnt- | offerings • are | always • be | fore me.
9 'I will take no | bull • from your | farms:
or | he-goat | from your | pens.
10 'For all the beasts of the forest be | long to | me:
and so do the | cattle • up | on the | mountains.
11 'I know all the | birds • of the | air:
and the grasshoppers of the | field are | in my | sight.
12 'If I were hungry I | would not | tell you:
for the whole world is | mine and | all • that is | in it.
13 'Do I eat the | flesh of | bulls:
or | drink the | blood of | goats?
14 'Offer to God a sacrifice | of thanks | giving:
and pay your | vows • to the | Most | High.
Second part of Chant:
15 'Call upon me in the | day of | trouble:
I will bring you out and | you shall | glori•fy | me.'

1 大能者　神耶和华，
已经发言招呼天下，
从日出之地到日落之处。
2 从全美的锡安中，
神已经发光了
3 我们的　神要来，决不闭口，
有烈火在祂面前吞灭，
有暴风在祂四围大刮。
4 祂招呼上天下地，
为要审判祂的民，
5 说："招聚我的圣民到我这里来，
就是那些用祭物与我立约的人。"
6 诸天必表明祂的公义，
因为　神是施行审判的。
7 "我的民哪，你们当听我的话；
以色列啊，我是　神，是你的　神！
我要劝戒你。
8 我并不因你的祭物责备你，
你的燔祭常在我面前。
9 我不从你家中取公牛，
也不从你圈内取山羊。
10 因为树林中的百兽是我的，
千山上的牲畜也是我的。
11 山中的飞鸟，我都知道；
野地的走兽也都属我。
12 我若是饥饿，我不用告诉你，
因为世界和其中所充满的都是我的。
13 我岂吃公牛的肉呢？
我岂喝山羊的血呢？
14 你们要以感谢为祭献与　神，
又要向至高者还你的愿，

15 并要在患难之日求告我，
我必搭救你，你也要荣耀我。"

Glory be to the Father, and | to the | Son: Son
and | to the | Holy | Ghost;
As it was in the beginning, is now and | ever | shall be:
world without | end. | A | men.

荣耀归于圣父、圣子
并且也归于圣灵
就是那位从起初、到如今、直到永远的：
国度永无穷尽。阿们。

Second Reading: **1 Thessalonians 4:13-18**

第二次读经：《帖撒罗尼迦前书》4：13-18

13 But we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. **14** For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. **15** For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. **16** For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. **17** Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord for ever. **18** Therefore encourage one another with these words.

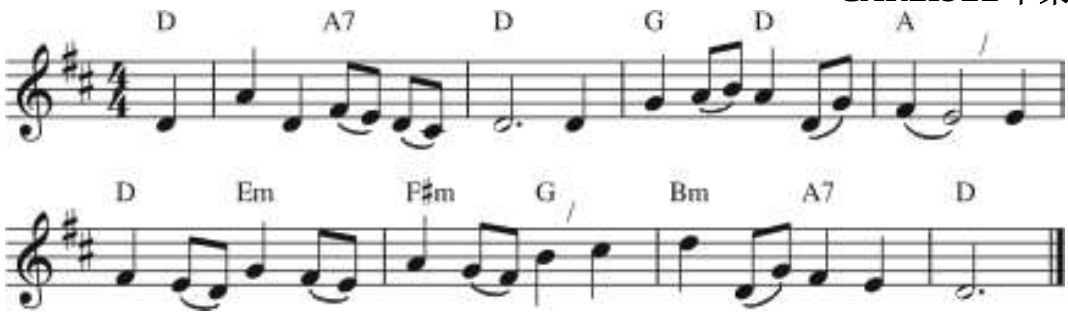
13 论到睡了的人，我们不愿意弟兄们不知道，恐怕你们忧伤，像那些没有指望的人一样。**14** 我们若信耶稣死而复活了，那已经在耶稣里睡了的人， 神也必将他与耶稣一同带来。**15** 我们现在照主的话告诉你们一件事：我们这活着还存留到主降临的人，断不能在那已经睡了的人之先，**16** 因为主必亲自从天降临，有呼叫的声音和天使长的声音，又有 神的号吹响；那在基督里死了的人必先复活。**17** 以后我们这活着还存留的人必和他们一同被提到云里，在空中与主相遇。这样，我们就要和主永远同在。**18** 所以，你们当用这些话彼此劝慰。

Response: *Hear the word of the Lord,* *听主的话，*

轮流应答： **thanks be to God.** **所有的感谢都归与 神！**

Gradual Hymn: Breathe on me, Breath of God **NEH 342 (Tune 452)**
逐步的赞美诗：愿主向我吹气**《新编英国赞美诗》342（曲 452）**

CARLISLE 卡莱尔



1 Breathe on me, Breath of God,
Fill me with life anew,
That I may love what thou dost love,
And do what thou wouldst do.

1. 愿主向我吹气
使我得新生命
使我能爱我主所爱
行主所要我行

2 Breathe on me, Breath of God,
Until my heart is pure,
Until with thee I will one will,
To do and to endure.

2. 愿主向我吹气
直到我心洁清
使我心意与主合一
勤工或耐苦辛

3 Breathe on me, Breath of God,
Till I am wholly thine,
Until this earthly part of me
Glows with the fire divine.

3. 愿主向我吹气
使我全人成圣
使我凡躯有主圣火
彰显我主我神

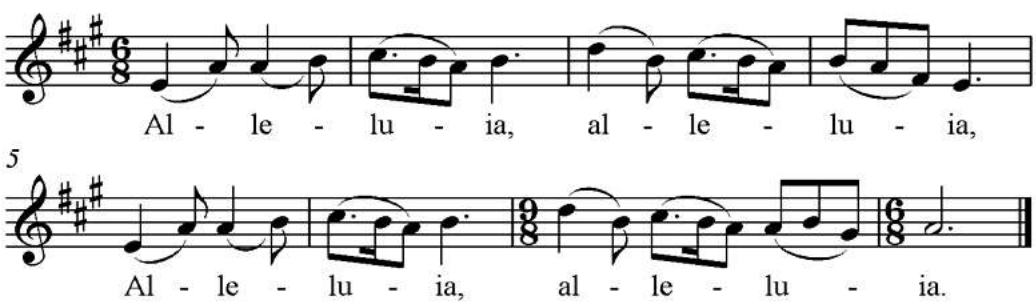
4 Breathe on me, Breath of God,
So shall I never die,
But live with thee the perfect life
Of thine eternity.

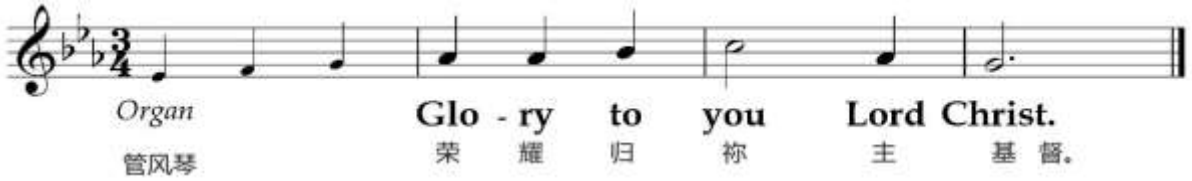
4. 愿主向我吹气
赐我永远生命
使我永远与主同在
永远与主同行。

Words 词: Edwin Hatch 埃德温 • 哈奇 1835-89
Music 曲: Charles Lockhart 查尔斯 • 洛克哈特 1745-1815

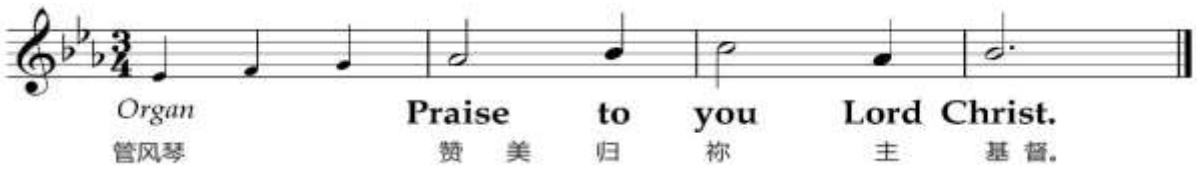
WE STAND FOR THE READING OF THE HOLY GOSPEL AS A SIGN OF RESPECT
AS WE GREET OUR LORD WHO IS PRESENT IN HIS HOLY WORD.
我们起立诵读圣福音，以示尊敬迎接圣言中的圣主

ALLELUIA *Sung by Choir & Congregation*

唱诗班与会众一起唱《哈利路亚》

The Lord be with you, 主与你们同在，
and also withyou. 也与你同在。

The gospel of our Lord Jesus Christ, according to Saint Matthew chapter 25 beginning at the 1st verse.
我们主耶稣基督的福音，是记载在圣《马太福音》第二十五章，从第一节开始。

25 ‘Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids took their lamps and went to
meet the bridegroom. **2** Five of them were foolish, and five were wise. **3** When the foolish took their
lamps, they took no oil with them; **4** but the wise took flasks of oil with their lamps. **5** As the
bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. **6** But at midnight there was a
shout, “Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.” **7** Then all those bridesmaids got up
and trimmed their lamps. **8** The foolish said to the wise, “Give us some of your oil, for our lamps
are going out.” **9** But the wise replied, “No! there will not be enough for you and for us; you had
better go to the dealers and buy some for yourselves.” **10** And while they went to buy it, the
bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the
door was shut. **11** Later the other bridesmaids came also, saying, “Lord, lord, open to us.” **12** But he
replied, “Truly I tell you, I do not know you.” **13** Keep awake therefore, for you know neither the
day nor the hour. ***Matthew 25:1-13***

1 “那时，天国好比十个童女拿着灯出去迎接新郎。**2** 其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。**3** 愚拙的拿着灯，却不预备油；**4** 聪明的拿着灯，又预备油在器皿里。**5** 新郎迟延的时候，她们都打盹睡着了。 **6** 半夜有人喊着说：‘新郎来了，你们出来迎接他！’**7** 那些童女就都起来收拾灯。**8** 愚拙的对聪明的说：‘请分点油给我们，因为我们的灯要灭了。’**9** 聪明的回答说：‘恐怕不够你我用的，不如你们自己到卖油的那里去买吧！’**10** 她们去买的时候，新郎到了，那预备好了的，同他进去坐席，门就关了。**11** 其馀的童女随后也来了，说：‘主啊，主啊，给我们开门！’**12** 他却回答说：‘我实在告诉你们：我不认识你们。’**13** 所以，你们要警醒，因为那日子、那时辰，你们不知道。” ***《马太福音》25：1-13***

Gospel Response: *This is the gospel of the Lord,*
福音书的回应： *这是主耶稣的福音书，*

SERMON - *(copy of sermon available at back of church and on web)*
讲道 - *(讲道副本可在我们的网站上获取或联系办公室*

THE PRAYERS OF THE PEOPLE 人们的祈祷

Let us pray for all people and for the Church throughout the world.
让我们为全世界的人民和教会祈祷。

Each petition of intercession or thanksgiving concludes with, Lord in your mercy, **hear our prayer.,**
*每个代祷或感恩的请愿书都以以下内容结束：*主啊，求祢怜悯，**请垂听我们的祷告。**

We pray for: *all who work for peace and justice.* **我们为**所有为和平与正义而努力的人**祈求**。

We pray for: 我们为以下的事工祈求： *Province de L'Eglise Anglicane Du Congo. Diocese of Bunbury: St Bartholomew's Cathedral; Episcopal Area of Dandenong, Archdeaconry of Berwick; Casey & Cardinia Deanery; Geelong Grammar School. Trinity Grammar School, Principal Adrian Farrer and chaplains. We pray for our ministry team: Robert, Lesley, for Ruth, the Holy Trinity Early Learning Centre and Anglicare Group, the choir and Sunday School, and all who serve within the parish. We pray for our Archbishop - Richard Thorpe.*
God of the Nations, we pray for the Jewish people in Australia who live in fear amongst our troubled society. We pray for the victims of the Bondi massacre and their families and we pray for those who want to commit harm against other races and faiths of people in our land. Good Lord Deliver us.万国之 神，我们为生活在澳大利亚动荡社会中恐惧中的犹太人祈祷。我们为邦迪海滩枪击案的受害者及其家人祈祷，也为那些企图伤害我们土地上其他种族和信仰的人祈祷。仁慈的主啊，求祢拯救我们。

We pray for those in need, and for those who care for them:
我们为有需要的人和照顾他们的人祈祷：
Ongoing 继续：*Trish Renfree, Mia Cowley, Jan Wade, Joy Letts, Bob Athey, Matthew Seuling, George Edwards, Judy Goodes, Mel Lewis, Stuart Hutchinson, Natasha Hutchinson, and those we remember in our own prayers.*

We pray for the members of Holy Trinity not able to worship with us:
我们为无法与我们一起來敬拜的尤基圣三一成员祈祷：
including 包括 Bob and Hazel Athey, Valda Renshaw, Helen Johns and all who care for them 及所有看顾她们的人。

We give thanks for the life of Nell (Eleanor) Eddy, *as we uphold her to your loving mercy, and we pray for her children Tim and Liz and their families, and all who mourn her death.*
我们为内尔（埃莉诺） 埃迪（Nell (Eleanor) Eddy）的一生献上感恩，*并将她交托在祢慈爱的怜悯之中；我们也为她的子女蒂姆（Tim）和莉兹（Liz）及其家人，以及所有因她的离世而哀恸的人们祈祷。*

We pray for those who have gone before us marked with the sign of faith and whose year's mind occurs around this time, including:
我们为那些每年这个时候令人思念且在我们之前带有信心标志先走的人祈祷，包括
Mary Moors (2024), Patti Andrew (2010), Neville McCarthy (2021), Howard Dowker (2011) and Joyce Leigh (2014).
Rest eternal grant unto them, O Lord: 主啊，赐予他们永恒的安息：
and let light perpetual shine upon them. **让光永远照耀在他们。**
Almighty God, you have promised to hear our prayers. 全能的 神，祢应许垂听我们的祷告。

Grant that what we have asked in faith	**求祢让我们凭着信心所求的**
We may by your grace receive,	**使我们在我们的主耶稣基督之内**
Through Jesus Christ our Lord. Amen.	**因祢的恩典而成就。 阿们。**

THE BAPTISM受洗礼

Priest Baptism is the gift of our Lord Jesus Christ. When he had risen from the dead, he commanded his followers to go and make disciples of all nations, baptising them in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. We have come together today to obey that command.

祭司： 洗礼是我们主耶稣基督所赐的恩典。祂从死里复活后，曾吩咐祂的追随者去使万民成为门徒，并奉父、子及圣灵之名，为他们施洗。今天，我们聚在一起，正是为了遵行这一吩咐。

Baptism with water signifies the cleansing from sin that Jesus' death makes possible, and the new life that God gives us through the Holy Spirit. In baptism, the promises of God are visibly signed and sealed for us. We are joined to Christ, and made members of his body, the Church universal.
用水施洗，象征着因耶稣的死，而得以实现的罪得洁净 以及上帝（神）借着圣灵赐予我们的新生命。在洗礼中，上帝（神）的应许得以显明，并为我们作了印证。我们由此与基督连结，成为祂身体 – 普世教会 – 祂身体的一员。

So we welcome *Caitlyn Qin, Qinzhi, Theodore Lawrence Maxwell, Charlotte Rose Maxwell, and Georgina Anne Maxwell*. We give thanks for you, and pray that you may know God's love and faithfulness for ever.
我们欢迎 *Caitlyn Qin*、*Qinzhi*、*Theodore Lawrence Maxwell*、*Charlotte Rose Maxwell* 和 *Georgina Anne Maxwell*。我们为你们献上感恩，并祷告愿你们能永远领会 神的爱与信实。

THE DECISION 决志

The priest then says to the candidates – 随后，祭司对受洗候选人说：

Before God and this congregation, you must affirm that you turn to Christ and reject all that is evil:
在上帝和全体会众面前，你们必须表明：你们归向基督，并弃绝一切邪恶。

Do you turn to Christ? 你是否归向基督？

Answer **I turn to Christ.**
回答： **我归向基督。**

Do you repent of your sins? 你是否为自己的罪忏悔？

Answer **I repent of my sins.**
回答： **我为自己的罪悔改。**

Do you reject selfish living and all that is false and unjust?
你是否拒绝自私的生活以及一切虚伪和不公？

Answer **I reject them all.**
回答： **我全都拒绝。**

Do you renounce Satan and all evil? 你弃绝撒旦和一切邪恶吗？

Answer **I renounce all that is evil.**
回答： **我弃绝一切邪恶。**

Almighty God deliver you from the powers of darkness, and lead you in the light of Christ to his everlasting kingdom. 愿全能的 神将你们从黑暗权势中解救出来，并引领你们进入基督的光中，抵达祂那永恒的国度。

Answer **Amen.**
回答： **阿们。**

Will you, by God's grace, strive to live as a disciple of Christ, loving God with your whole heart, and your neighbour as yourself, until your life's end?你们是否愿意藉着神的恩典，努力活出基督门徒的样式 – 全心爱上帝，并爱人如己 – 直到生命终结？

Answer **I will, with God's help.**
回答： **在上帝的帮助下，我会的。**

The priest says to the congregation –祭司对会众说

You have heard these our brothers and sisters respond to Christ. Will you support them in this calling?你们已经听见这些弟兄姊妹对基督作出了回应。你们愿意支持他们回应这一呼召吗？

The congregation answers –会众回答

All **We will.**
全体 **我们愿意。**

THE PREPARATION FOR BAPTISM 准备洗礼

The font is filled with water.洗礼池里盛满了水。

Priest 祭司　The Lord be with you 主与你们同在。
All　　And also with you.　也与你同在。

Let us give thanks to the Lord our God　我们应当感谢主 神
It is right to give our thanks and praise.感谢、赞美我们的主 神是应当的。

We give you thanks that at the beginning of creation your Holy Spirit moved upon the waters to bring forth light and life. With water you cleanse and replenish the earth; you nourish and sustain all living things. We give you thanks that through the waters of the Red Sea you led your people out of slavery into freedom, and brought them through the river of Jordan to new life in the land of promise. We give you thanks for your son Jesus Christ: for his baptism by John, for his anointing with the Holy Spirit.
我们感谢祢，在创世之初，祢的圣灵运行在水面上，带来了光和生命。祢用水洁净、滋润大地；祢通过摩西带领祢的子民经过红海之水，脱离奴役，走向自由，并带领他们渡过约旦河，进入应许之地。我们感谢祢的儿子耶稣基督：感谢祂接受约翰的洗礼，感谢祂受圣灵的膏抹。

We give you thanks that through the deep waters of death Jesus delivered us from our sins and was raised to new life in triumph. We give you thanks for the grace of the Holy Spirit who forms us in the likeness of Christ and leads us to proclaim your kingdom. **我们感谢祢，籍着耶稣在死亡的深渊中将我们从罪恶中救赎出来，并在得胜中获得新生。我们感谢祢赐下圣灵的恩典，祂将我们塑造得如同基督，并引领我们去宣扬祢的国度**

And now we give you thanks that you have called your servants to new birth in your Church through the waters of Baptism. Pour out your Holy Spirit in blessing and sanctify this water so that those who are to be baptised in it may be made one with Christ in his death and resurrection. May they die to sin, rise to newness of life, and continue for ever in Jesus Christ our Lord, through whom we give you praise and honour in the unity of the Spirit, now and for ever.
我们感谢祢，因祢借着洗礼之水，呼召祢的众仆人们在祢的教会中获得重生。求祢降下圣灵，降福并圣化这水，使领受洗礼的人能与基督合而为一，同享祂的死亡与复活。愿他们向罪而死，在新的生命中复活，并永远在我们的主耶稣基督内生活；这都是籍着耶稣基督，我们在祂与圣灵中将赞美与尊荣归于祢，从现在直到永远。
Amen. 阿们。

THE PROFESSION OF FAITH 信仰告白

The priest addresses the candidates and the congregation 祭司向候选人和会众致辞。

I now ask you to affirm as yours the faith of the Church.现在，我请你们确认教会的信仰，并将其视为你们自己的信仰。

Do you believe in God the Father?你们相信天父上帝（神）吗？

Answer **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth**
回答： **我信　神，全能的父，创造天地的主。**

Do you believe in God the Son?你相信　神之子吗？

Answer **I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried: he descended to the dead. On the third day he rose again he ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father; from there he will come again to judge the living and the dead.**
答： **我信耶稣基督，神的独生子，我们的主，因圣灵感孕，由童贞女玛利亚所生，在本丢彼拉多手下受难，被钉在十字架上，受死、埋葬、降入阴间。第三天，祂从死里复活，升天，坐在天父的右边；从那里，祂将再来审判活人和死人。**

Do you believe in God the Holy Spirit?你相信上帝圣灵吗？

Answer **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**
答： **我信圣灵，我信圣而公之教会，我信圣徒相通，我信罪得赦免，我信肉身复活，我信永生。阿们。**

The priest says to the congregation –祭司对会众说：

This is the faith of the Church.这就是教会的信仰。

The congregation responds –会众齐声回应

This is our faith: We believe in one God: Father, Son, and Holy Spirit.
这就是我们的信仰：我们信靠独一的真　神：圣父、圣子、圣灵。

THE BAPTISM 受洗

The candidates are brought to the water.

Priest *Caitlyn Qin / Qinzhi / Theodore Lawrence Maxwell / Charlotte Rose Maxwell / Georgina Anne Maxwell,* I baptise you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

祭司： *Caitlyn Qin / Qinzhi / Theodore Lawrence Maxwell / Charlotte Rose Maxwell / Georgina Anne Maxwell,* 我奉圣父、圣子、圣灵的名为你施洗，

All 会众 **Amen. 阿们。**

AFTER THE BAPTISM 受洗后

The priest says –祭司说

Priest *Caitlyn Qin / Qinzhi / Theodore Lawrence Maxwell / Charlotte Rose Maxwell / Georgina Anne Maxwell,* I sign you with the sign of the cross to show that you are marked as Christ's own for ever. Live as a disciple of Christ: fight the good fight, finish the race, keep the faith.

祭司： *Caitlyn Qin / Qinzhi / Theodore Lawrence Maxwell / Charlotte Rose Maxwell / Georgina Anne Maxwell,* 我为你划上十字架，以表明你永远属于基督。

All 会众： **Confess Christ crucified, proclaim his resurrection, look for his coming in glory. 承认基督被钉在十字架上、宣告祂的复活、寻求祂荣耀的再來。**

Priest God has brought you out of darkness into his marvellous light.

祭司： 神已将你们从黑暗中召唤到祂奇妙的光明中。

All 会众： **Shine as a light in the world to the glory of God. 为了天父 神的荣耀在世间发光。**

Priest 祭司：God has called you into his Church. 神呼召你们进入祂的教堂。

All 会众： **We therefore receive and welcome you as a member with us of the body of Christ, as a child of the one heavenly Father, and as an inheritor of the kingdom of God. 因此, 我们欢迎你们成为我们基督身体的一员，成为独一天父的孩子、神国度的继承者。**

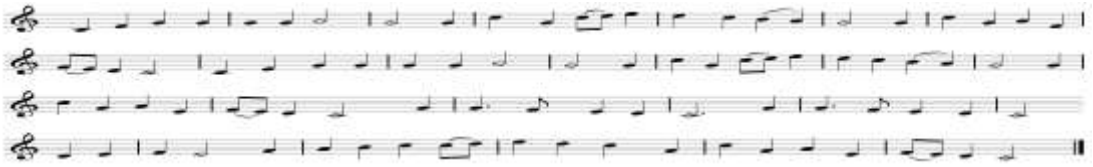
THE GREETING OF PEACE *(all stand)* 平安礼 *（全体起立）*

{Celebrant} We are the body of Christ. ***{圣餐主持人}*** 我们是基督的身体，
His Spirit is with us. **祂的圣灵与我们同在。**

The peace of the Lord be always with you. 愿主的平安与你们同在。
And also with you. **也与你同在。**

Offertory Hymn: Wake, O wake! With tidings thrilling **NEH 16**

奉献赞美诗：哦，醒醒吧！振人消息**《新编英国赞美诗》16**

WACHET AUF 醒来吧

1 Wake, O wake! With tidings thrilling
the watchmen all the air are filling,
arise, Jerusalem, arise!
Midnight strikes! No more delaying,
'The hour has come!' we hear them saying,
where are ye all, ye virgins wise?
The Bridegroom comes in sight,
raise high your torches bright!'
Alleluia!
The wedding song
swells loud and strong:
go forth and join the festal throng.

1. 哦，醒醒吧！振人消息
守望者们响彻云霄，
耶路撒冷啊，起來吧！
午夜已至！不再耽搁，
“是时候！”听见他们说，
“你们聪明童女在哪？
新郎已出现了，
高举明亮火炬！
哈利路亚！
婚礼歌声
响亮有力：
去吧，加入欢庆人群。

2 Zion hears the watchmen shouting,
her heart leaps up with joy undoubting,
she stands and waits with eager eyes;
see her Friend from heaven descending,
adorned with truth and grace unending!
Her light burns clear, her star doth rise.
Now come, thou precious Crown,
Lord Jesu, God's own Son!
Hosanna!
Let us prepare to follow there
where in thy supper we may share.

2. 锡安闻守望者呼喊，
她心满悦，毫不怀疑，
她站，满怀热切等待；
看，她朋友从天而降
身披真理、永恒恩典！
她光闪耀、星辰升起。
來，祢这宝冠冕，
主耶稣，神爱子！
和撒那！
让我们预备跟随你，
我们可与祢共圣餐。

3 Every soul in thee rejoices;
from earth and from angelic voices
be glory given to thee alone!
Now the gates of pearl receive us,
thy presence never more shall leave us,
we stand with angels round thy throne.
Earth cannot give below
the bliss thou dost bestow.
Alleluia!
Grant us to raise,
to length of days,
the triumph-chorus of thy praise.

3.每人都在祢里欢跃；
愿地上、天使的歌声
都荣耀归于祢一人！
今，珍珠门迎接我们，
祢同在永不离我们，
我们、天使在祢座围。
尘世无法给予
祢所赐予极乐
哈利路亚！
求祢赐吾，
终生高唱
祢得胜的赞美诗篇。

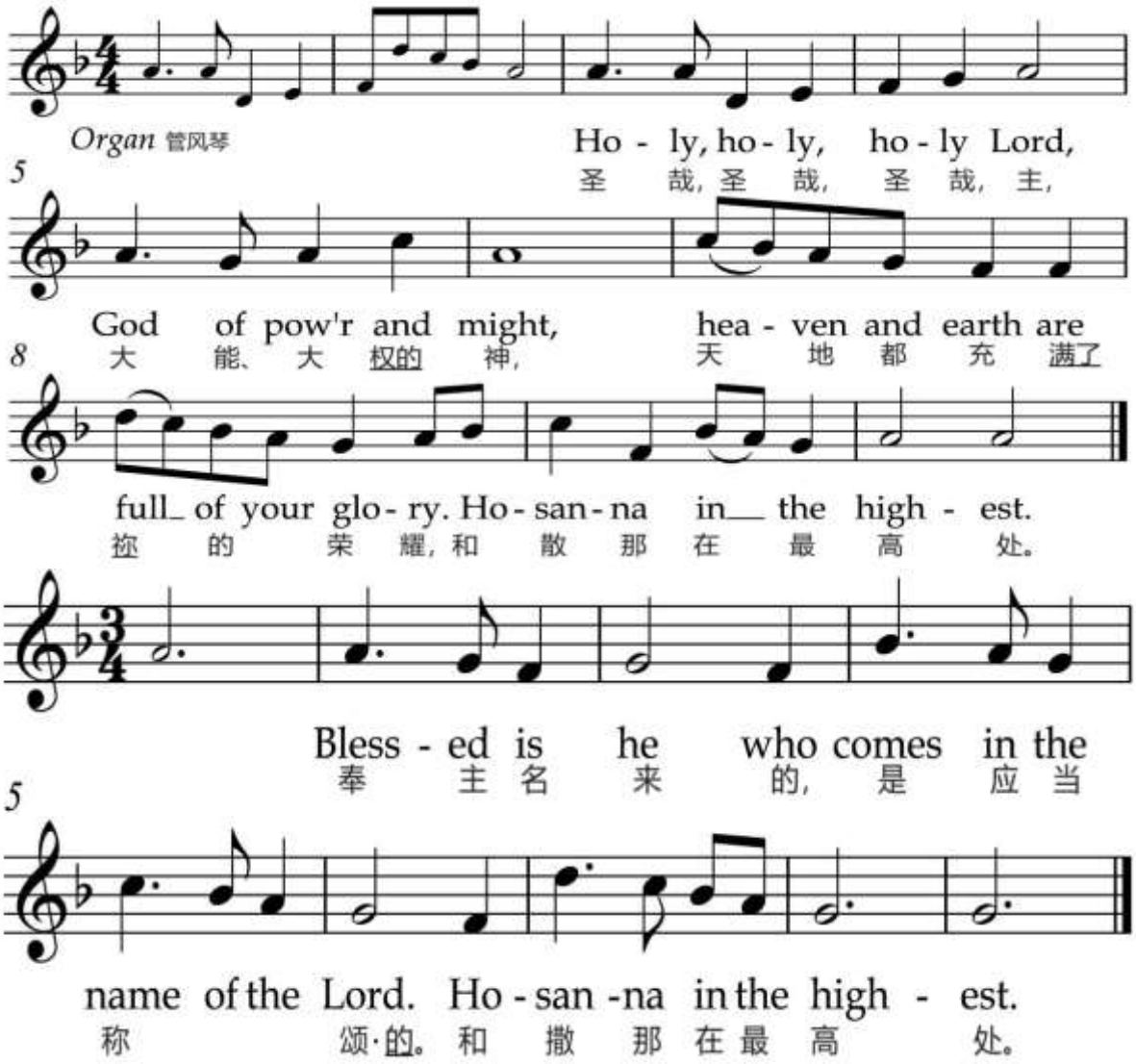
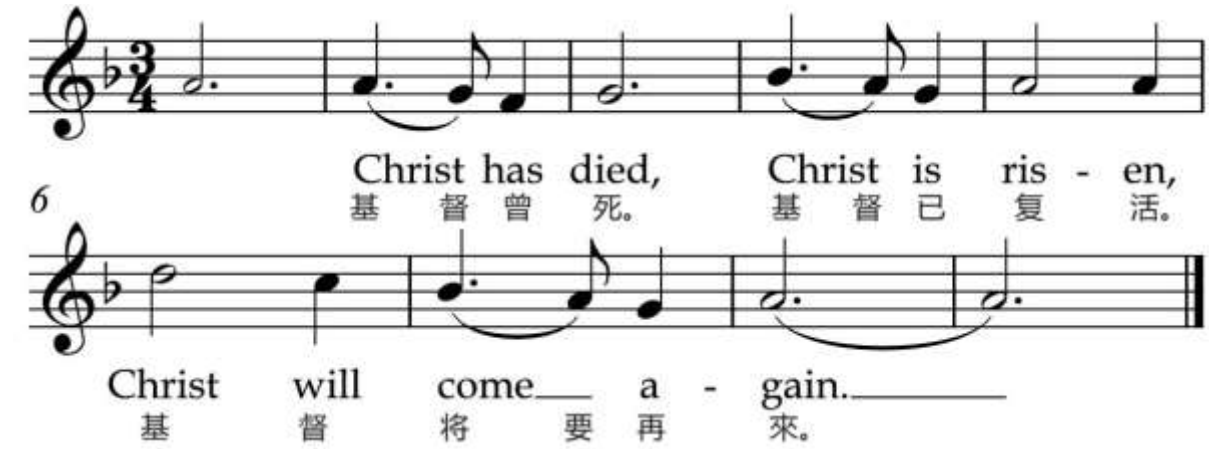
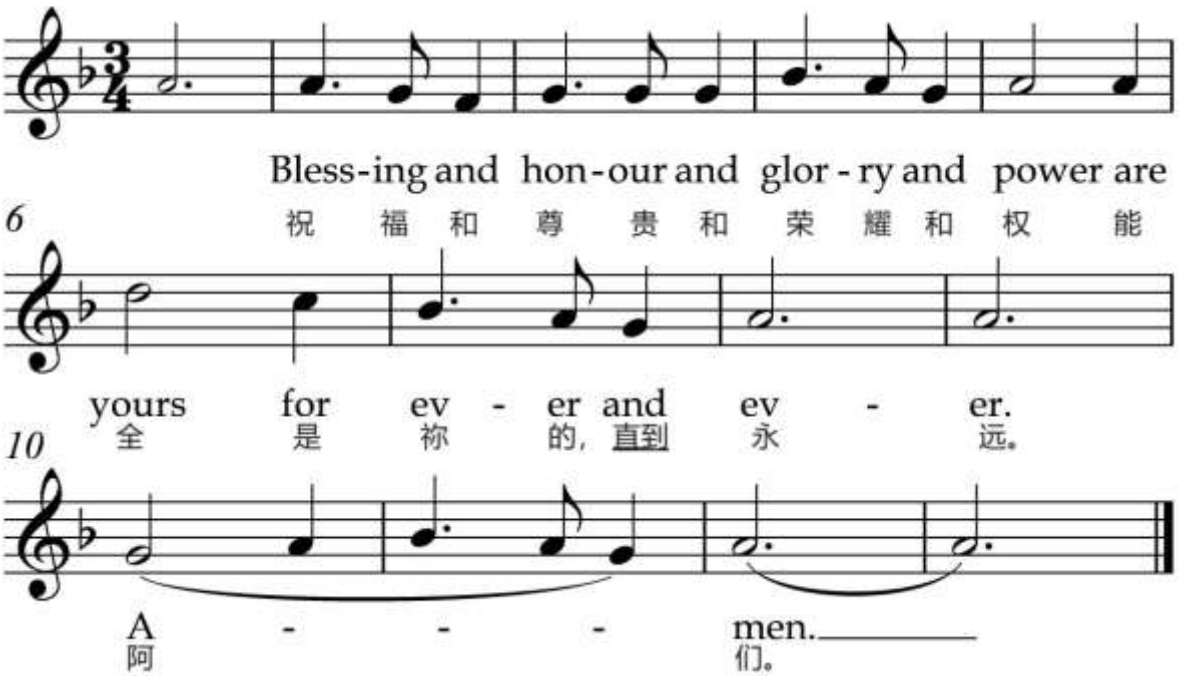
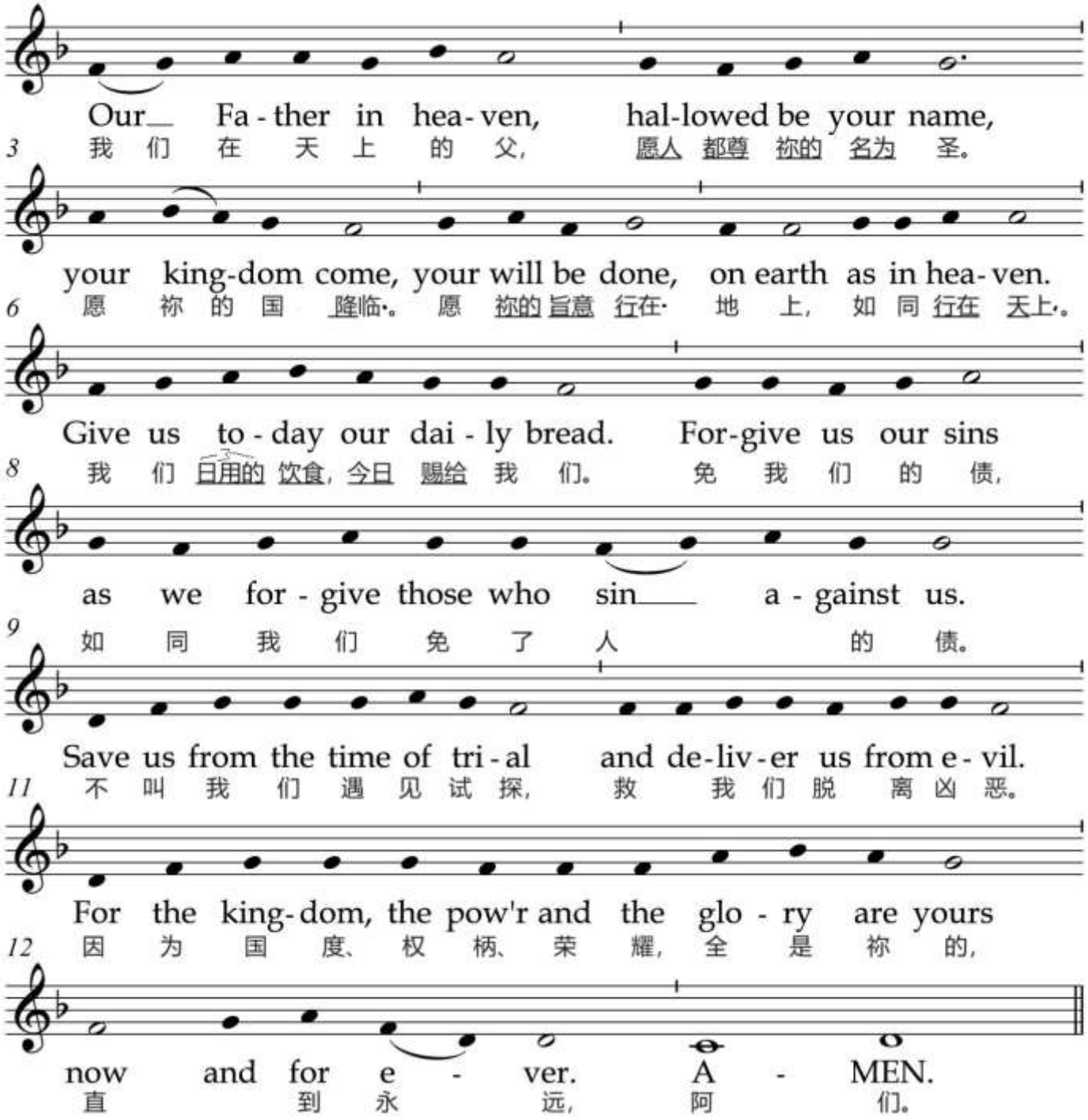
Words 词、Music 曲:: Philipp Nicolai 菲利普·尼古拉 1556-1608
harm.和声： J.S. Bach J.S.巴赫 1685-1750

Offertory Prayer: 奉献祷告：

Blessed are you, Lord, God of all creation. 主啊，万物之 神，祢是受赞美的。
Through your goodness we have these gifts to share. 因着祢的仁慈，我们有这些礼物可以分享。
Accept and use our offerings for your glory 接受并使用我们的奉献，以荣耀祢
and for the service of your kingdom. 并为祢的国度使用。
Blessed be God for ever. **赞美永远归与 神。**

THE GREAT THANKSGIVING 大祝谢文

Priest: The Lord be with you. *祭司：* 主与你们同在。
People: **And also with you.** ***会众：*** **也与你同在。**
Priest: Lift up your hearts. *祭司：* 你们心里当仰望主。
People: **We lift them to the Lord.** ***会众：*** **我们心里仰望主。**
Priest: Let us give thanks to the Lord our God. *祭司：* 我们应当感谢主 神。
People: **It is right to give our thanks and praise.** ***会众：*** **感谢、赞美我们的主 神是应当的。**

Priest: ... forever praising you and singing: *祭司：.....永远赞美、歌唱：*

Priest: … Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.'
祭司：……你们每次喝的时候，应该这样做，以纪念我。”

Priest: … in songs of never-ending praise:
祭司：……永远歌颂赞美祢：

As our Saviour Christ has taught us, we are confident to pray,
正如我们的救主基督教导我们的那样，我们有信心地祈祷，

THE BREAKING OF THE BREAD AND THE COMMUNION
擘饼和圣餐

{Celebrant} We break this bread to share in the body of Christ.
{圣餐主持人} 我们擘开这饼来分享基督的身体
We who are many are one body, 我们虽众仍属一体，
for we all share in the one bread.因为我们都是分享这饼。

The choir sings the Agnus Dei 唱诗班唱《神的羔羊》

Draw near with faith. Receive the body of our Lord Jesus Christ which he gave for you, and his blood which he shed for you. Eat and drink in remembrance that he died for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.
凭着信心靠近。领受我们的主耶稣基督为你们所舍的身体，和祂为你们所流的宝血。在纪念祂为你们而死里吃、喝，并在心中怀着感恩的信心以祂为你们的灵粮。

The Choir sings *"Nolo mortem peccatoris", Morley*
唱诗班唱：*《我不愿见到罪人死亡》莫利*

Baptised Christians who receive Holy Communion in their own church
are invited to share communion with us.
在自己的教堂接受圣餐的受洗基督徒被邀请与我们分享圣餐。

The consecrated wine may be received:

*a) **from the common cup** which is the tradition of the Anglican Church since the Reformation (as outlined in the Book of Common Prayer 1662) by drinking or intinction of the bread. 从公用杯中领圣杯，这是英国圣公会自宗教改革以来的传统（见《1662 年公祷书》）通过直接从圣杯里喝或者沾圣饼在圣杯中。*

b) from an individual glass upon request. 根据需求可从单个玻璃杯中领圣杯。

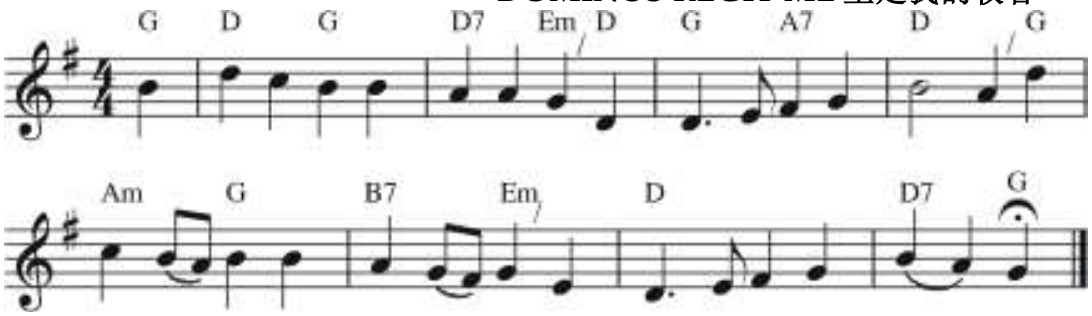
Or you may choose to receive the bread only as Holy Communion in one kind. 或者您可以选择仅接受一种圣饼作为圣餐。

Once you have received communion you may wish to pray the following prayer in thanksgiving: *领完圣餐后，您可以做以下感恩祈祷：*

Thanks be to you, our Lord Jesus Christ, *感谢祢，我们的主耶稣基督，*
for all the benefits which you have given us, *感谢祢赐予我们的一切恩惠，*
for all the pains and insults which you have borne for us. *感谢祢为我们承受的一切痛苦和侮辱。*
Most merciful Redeemer, Friend and Brother, *最仁慈的救赎主、朋友和兄弟，*
may we know you more clearly, *愿我们更清楚地认识祢*
love you more dearly, *爱祢更深*
and follow you more nearly, day by day. *天天更亲密地跟随祢。*
Amen. *阿们。*

(Richard of Chichester 1197-1253 AD)
（奇切斯特的理查德，公元后 1197-1253）

Final Hymn: The King of love my Shepherd is **NEH 457**
最后的赞美诗：爱之王是我的牧者**《新编英国赞美诗》457**

DOMINUS REGIT ME 主是我的牧者

1 THE King of love my Shepherd is,
Whose goodness faileth never;
I nothing lack if I am his
And he is mine for ever.

2 Where streams of living water flow
My ransomed soul he leadeth,
And where the verdant pastures grow
With food celestial feedeth.

3 Perverse and foolish oft I strayed,
But yet in love he sought me,
And on his shoulder gently laid,
And home, rejoicing, brought me.

4 In death's dark vale I fear no ill
With thee, dear Lord, beside me;
Thy rod and staff my comfort still,
Thy cross before to guide me.

5 Thou spread'st a table in my sight;
Thy unction, grace bestoweth:
And O what transport of delight
From thy pure chalice floweth!

6 And so through all the length of days
Thy goodness faileth never;
Good Shepherd, may I sing thy praise
Within thy house for ever.

1. 爱之王是我的牧者，
祂慈爱永不消逝。
若我属祂，便无所缺，
祂也永远属于我。

2. 祂引领我得赎灵魂
在活水溪流淌处；
在青翠牧场生长处，
有天赐我的食物。

3. 我常愚昧乖僻迷失，
但祂却以爱找我；
轻轻地把我放祂肩，
就欢欣带我回家。

4. 即在死谷，我不惧怕，
因爱主，在我身旁；
祢的杖、竿仍安慰我，
祢十架在前引我。

5. 祢在我眼前摆筵席；
赐我圣膏和恩典；
从祢纯净的圣杯中
涌出何等的喜悦!

6. 如此，在漫长岁月中
祢恩惠永不消逝；
好牧人，愿我在祢殿，
歌颂祢直到永远。

Words:词： H.W. Baker H.W.贝克
Music:曲： J.B. Dykes J・B・戴克斯1823-76

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE 差遣 神的子民

Post-Communion Prayer圣餐后祈祷

Prayer of self-offering 自我奉献的祷告

Father 天父
we offer ourselves to you as a living sacrifice 我们将自己作为活祭奉献给祢
through Jesus Christ our Lord. 通过我们的主耶稣基督。
Send us out in the power of your Spirit 靠着祢圣灵的力量差遣我们出去
to live and work to your praise and glory. 为了祢的赞美和荣耀而生活和工作。

Blessing 祝福

Dismissal 遣散

Go in peace to love and serve the Lord: 平平安安去爱主、事奉主：
In the name of Christ. Amen 奉基督之名。 阿们。

ORGAN POSTLUDE 管风琴尾曲

"Postlude in F", Christian Cappelen.
《F大调后奏曲》克里斯蒂安·卡佩伦。

Copyright 版权使用

'Copyright © 1995, The Anglican Church of Australia Trust Corporation. From the text of A Prayer Book for Australia, published under the imprint of Broughton Books. Reproduced with permission. '
版权所有 © 1995，澳大利亚圣公会信托公司。摘自《澳大利亚祈祷书》，由 Broughton Books 出版社出版。经许可转载。
- Recorded music played under PPCA licence 339096
Hymns copied under one of the following licences:
- 录制的音乐根据 PPCA 许可证 339096 播放
赞美诗根据以下许可证之一复制：
- 'Copyright © 1999, The Australian Hymn Book Company. From the text of Together in Song. Reproduced with permission.
- '版权所有 © 1999，澳大利亚赞美诗书公司。摘自《同歌合唱》的文本。经许可转载。
- Church Copyright Licence #325734
- 教会版权许可证 #325734
- Copyright Agency Limited licence 2907
- 版权代理有限公司许可证 2907

SERVICES STREAMED ON FACEBOOK FROM HOLY TRINITY KEW

尤基圣三一圣公会敬拜脸书直播

www.facebook.com/holytrinitykew

Readings for Sunday, November 15, 2026		2026 年十一月十五日礼拜天的读经	
1st Reading	Proverbs 31:10-31	**Psalm**	128
第一次读经	《箴言》31：10-31	**《诗篇》**	128
2nd Reading	1 Thessalonians 5:1-6	**Gospel**	Matthew 25:14-30
第二次读经	《帖撒罗尼迦前书》5：1-6	**《福音书》**	《马太福音》25：14-30

GENERAL NOTICES 一般通知

Birthdays 生日: *Christine Lenaghan (Friday)*

Wednesday, November 11th, 10.30am, Cenotaph High St - *Armistice Day Service led by the Vicar- NO WEDS SERVICE IN MEMORIAL CHAPEL.* 11 月 11 日（周三）上午 10:30，高街（High St）纪念碑处——*将举行由牧师主持的“停战纪念日”仪式。纪念礼拜堂（Memorial Chapel）周三当天的礼拜活动暂停。*

BELL TOWER LUNCH: *The November Fund Raiser for the Bell Tower is TODAY! Tickets now available, must pay via cash or TryBooking to Lynne Robertson or Oscar Liu.*
https://www.trybooking.com/DQUVB
钟楼筹款午宴： *为钟楼筹款的活动今天举行！门票现已发售：请通过现金或 TryBooking 平台向 Lynne Robertson 或 Oscar Liu 付款。https://www.trybooking.com/DQUVB*

Anglican Christmas Appeal.圣公会圣诞募捐活动。
THANK YOU for your support, you can still give through the Church Bank a/c marking donation for Anglicare or in an envelope marked Anglicare in the plate.感谢您的支持！您仍可通过教会银行账户进行捐赠（请注明捐赠对象为 Anglicare），或将捐赠款物放入信封（注明“Anglicare”字样）并投入奉献箱中。
ANGLICARE appreciate your weekly food donations and every week there seems to be more, thank you so much! enq. Carol Fraser or Marg Kelly.
Anglicare 非常感谢大家每周捐赠的食品；而且每周收到的捐赠似乎都在增加，真的非常感谢！如有疑问，请咨询 Carol Fraser 或 Marg Kelly。

Confirmation Sunday will be Sunday February 21st 2027.
坚信礼主日定于 2027 年 2 月 21 日（星期日）。
If you should like to be confirmed or you know someone who wishes to be confirmed- please contact the Vicar.如果您希望接受坚信礼，或者您认识希望接受坚信礼的人，请联系教会主任牧师。

Electoral Roll 选民名册
Are you on HTK's electoral roll? 您是否已登记在 HTK 的选民名册上？
If you have never filled in a form to be included on the electoral roll- forms at the back of the Church.
May I encourage you. 如果您从未填写过加入选民名册的表格——表格就在教堂后方。诚挚鼓励您登记。 Vicar 主任牧师

Parish Directories *are available to parishioners at the back of the Church.*
教区名录*可在教堂后方供教友取阅。*
Limited A3 editions of the Order of service:限量版 A3 规格仪式流程单：

available at the back of the Church 可在教堂后面取用

Parish Directories *are available to parishioners at the back of the Church.*
教区名录*可在教堂后方供教友取阅。*

Fortnightly Tuesday Excellent Bible studies: *in the Parish Centre at 7:30pm on 17th November, and fortnightly thereafter. If you would like to participate, please speak to Churchwarden Hayden Hutchings. The studies follow the lectionary of readings from the previous Sunday.*
两周一次的周二圣经学习：*于 11 月 17 日晚上 7：30 在教区中心举行。如果您有兴趣参加，请联系教会执事海登·哈钦斯。学习会的内容将根据上周日的《经文选读集》的读经文进行。*

Offertory Arrangements - ***If you wish to use envelopes for giving, they are at the back of the Church.*** **奉献安排 – 如果您想使用奉献信封，它们在教堂后面。**
Parishioners are also able to make their offertory by direct credit 信徒还可以通过直接用信用卡进行奉献。
Our offertory account is BSB 063 142 Account 1042 3425. 我们教会的奉献账户是 BSB 063 142 账户 1042 3425。
Account name: HTK Offertory Account 账户名称：HTK Offertory Account

Parking in the Parish:*The back carpark will be accessible from 9:35am to 9:55am on Sundays for additional parking. Please* ***do not*** *park in the driveway between the front & back carparks. All regular parishioners are welcome to use the carpark when they please. Parish parking permits are always available to collect. Please see Oscar or attend the Parish Office during opening hours.*
教堂区停车：*后停车场于周日上午 9:35 至 9:55 开放，提供额外停车位。请勿将车停在前后停车场之间的车道上。所有教民均可随时使用停车场。堂区停车许可证随时可领取。请在开放时间内联系 Oscar 或前往堂区办公室。*

The Holy Trinity Kew Bell Tower Fundraising Lunch
Sunday,November 8th, 2026 – 12:30 pm
Parish Centre
尤基圣三一教会（Holy Trinity Kew）钟楼筹款午宴
2026 年 11 月 8 日（礼拜天）- 中午 12：30
堂区活动中心

Join us for lunch to raise much needed support for our upcoming Bell Tower Project
欢迎参加我们的午餐会，为我们即将开展的“钟楼项目”筹集急需的支持。

2 Course Meal and A Glass of Prosecco or Shiraz
双道菜套餐，另含一杯普罗塞克（Prosecco）或西拉（Shiraz）葡萄酒

Roast Chicken served with:烤鸡配：

- Ancient Grain Salad 古粮沙拉
- Potato Salad 土豆沙拉
- Greek Salad 希腊沙拉
- Turkish Bread and Butter 土耳其面包配黄油

Dessert: Individual Pavlovas 甜点：单人份帕夫洛娃蛋糕

A selection of toppings to make your own individual Pavlova
提供多种配料，供您亲手制作专属的帕夫洛娃蛋糕（Pavlova）

Sale of raffle tickets for Christmas Raffle Prizes include:
圣诞抽奖活动门票现正发售，奖品包括：

- Handmade Quilt with a Christmas Pattern 手工缝制的圣诞图案拼布被
- Christmas Hamper 圣诞礼篮
- Mince Pie Hamper 肉馅饼礼篮

https://www.trybooking.com/DQUVB

NOTICE OF ANNUAL PARISH MEETING 年度教区会议通知
SUNDAY 22nd NOVEMBER AT 11:30AM 11 月 22 日星期日上午 11：30

*All written reports to the Parish office by **Sunday 8th November**.*
*所有书面报告须于**礼拜天 11 月 8 日**前提交至教区办公室。*

ELECTORAL ROLL 选民名册

The Electoral Roll Committee of the Parish will revise the electoral roll by Saturday the 7th of November and will be displayed on the Church door from Sunday the 8th November.
教区选民名册委员会将于 11 月 7 日（礼拜六）之前修订选民名册，并将于 11 月 8 日（礼拜天）起在教堂门口张贴。

Please note the eligibility rules since 2013 on membership of the electoral roll below (excerpt from the Parish Governance Act 2013):
请注意以下自 2013 年以来关于选民名册成员资格的规定（摘自 2013 年《教区治理法》）：

A person is not entitled to be upon the roll of more than one parish or Authorised Anglican Congregation, or upon the roll of a parish and an Authorised Anglican Congregation.
任何人不得同时在多个教区或授权圣公会教堂名册上登记，也不得同时在教区和授权圣公会教堂名册上登记。

(3) The parish electoral roll is to contain the names and postal addresses of lay persons who are of at least eighteen years of age and who –
(3) 教区选民名册应包含年满 18 岁且符合以下条件的平信徒的姓名和邮政地址：
(a) are baptised; (a) 已受洗；
(b) regularly and habitually attend public worship at a worship centre in the parish;
(b) 定期并习惯性地参加教区礼拜中心的公共礼拜；
(c) have signed an application seeking to be included on the roll and declaring that –
(c) 已签署申请，寻求列入名册，并声明：
(i) they are a member of the Anglican Church of Australia or of a church in communion with the Anglican Church of Australia;
(i) 他们是澳大利亚圣公会或与澳大利亚圣公会共融的教会的成员；
(ii) they are not a member of any church which is not in communion with the Anglican Church of Australia; and
(ii) 他们不是任何不与澳大利亚圣公会共融的教会的成员；并且
(iii) they are not on the parish electoral roll of any other parish or any Authorised Anglican Congregation in the Diocese other than a roll from which they wish their name to be removed.
(iii) 除他们希望从中除名的名册外，他们不在教区内任何其他教区或任何授权圣公会的教区选民名册上。

NOMINATIONS 提名事宜

There is a call for nominations for – 现公开征集以下职位的提名：

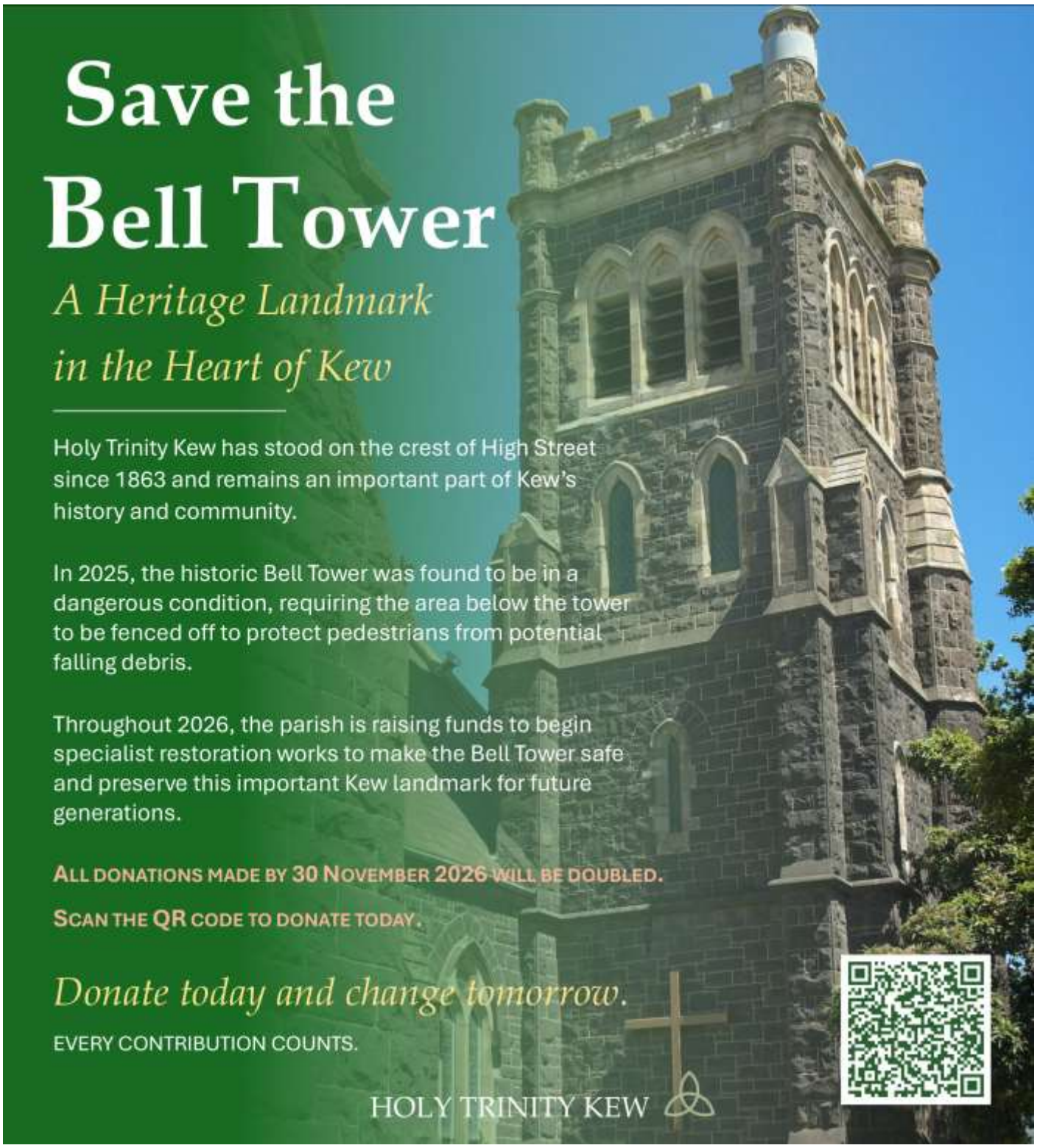
(a) 2 churchwardens; (a) 2 名教会执事；
(b) 6 elected members of the parish council; and(b) 6 名教区议会选举成员；
(c) 2 members of the incumbency committee. (c) 2 名牧师委员会成员。
Nominations must be in writing and signed by – 提名须以书面形式提交，并由下列人员签署：

(a) the person nominated; (a) 被提名人；
(b) the proposer; and(b) 提名人；
(c) the seconder, (c) 附议人，
each of whom must be a parishioner and not a disqualified person. 上述人员均须为本堂区教友且无资格限制。
If the person nominated is unable to sign the nomination, there may be a statement signed by the proposer and seconder to the effect that the person nominated has consented to the nomination. 若被提名人无法签署提名文件，可由提名人与附议人签署声明，表明被提名人已同意该提名。
Where there is no nomination for a position (including where the number of vacancies exceeds the number of nominations) there is a casual vacancy in that position. 若某职位无人提名（包括提名人数少于空缺数），该职位即产生临时空缺。
Nomination forms to be given to the Vicar by Tuesday the ***17th November*** *(available from the Parish office.) 提名表格须于 11 月 17 日（礼拜二）前提交给主任牧师（表格可向教区办公室索取）。*

The Vicar 牧师

Volunteers for the HTK Bell Tower Project Letterboxing: *We will be letterboxing a new bell tower flyer around Kew in the coming weeks and months to raise further support for the project. If you'd like to be involved with the campaign, please contact the parish office or see Hayden Hutchings and Oscar Liu.*

尤基圣三一教会的钟楼项目“邮递信箱”活动志愿者： *在接下来的几周乃至几个月里，我们将在基尤（Kew）地区分发关于钟楼项目的宣传单，旨在为该项目争取更多支持。如果您有意参与这项活动，请联系堂区办公室，或与 Hayden Hutchings 及 Oscar Liu 取得联系。*



Holy Trinity Anglican Church, Kew Restoration Fund Appeal Donation Form
尤基圣三一圣公会教堂修复基金募捐表格

I would like to make a tax deductable donation to the Holy Trinity Kew Church Restoration Appeal.
我想向尤基圣三一教修复募捐活动捐款，这笔捐款可以抵税。

☐ $50 ☐ $100 ☐ $500 ☐ $1000 ☐ Other_____

My cheque / money order made payable to "National Trust of Australia (Vic)" is enclosed / please charge my credit card. 我附上了抬头为"澳大利亚国家信托基金会（维多利亚州）"的支票/汇票/请从我的信用卡中扣款。

Card Holder's Name 持卡人姓名: _____

Visa/Mastercard 维萨卡/万事达卡: _____

CSV Number CSV 编号: _____

Expiry Date 终止日期: _____ / _____

Card Holder's Signature 持卡人签名: _____

Please mail your donation to and alert the Parish Office 请将您的捐款邮寄至教区办公室并通知教区办公室:

Ms. Madri Silva
The National Trust of Australia (Victoria), Tasma Terrace
6 Parliament Place, East Melbourne 3002
Rev'd Robert Newton KSJ
office@holytrinitykew.org.au
1A Pakington Street, Kew VIC 310

A receipt will be issued for your tax-deductible donation. 您的捐款将获得收据，可用于抵税。
The National Trust of Australia (Victoria) has classified Holy Trinity Kew as a culturally significant place and is hosting the appeal to fund its repair and restoration. 澳大利亚国家信托基金会（维多利亚州）已将基尤圣三一教堂列为具有文化意义的场所，并正在发起募捐活动，以筹集资金进行修缮和修复。

Anglican Code of Conduct for Child Safety 圣公会儿童安全行为准则

Holy Trinity Child and Vulnerable Persons Policy. 尤基圣三一教会儿童和弱势群体政策。

Holy Trinity Kew is committed to protecting the safety of young people and vulnerable adults who participate in its programs, ministries and events. This includes the Sunday School and the Choir. Each parishioner is urged to read Child Safe Policy and the Code of Conduct. If you are an adult who has regular contact with children (anyone under the age of 18 years) you will be requested to make a Statement of Commitment for the Code of Conduct for Child Safety and obtain a Working with Children Check. The Parish Council thank you for your continued support and co-operation in promoting a Child Safe parish. If you have any queries in relation to these matters please do not hesitate to contact either Rev'd Robert Newton or Child Safe Officer.
基尤圣三一教堂致力于保护参与其各项活动、事工和项目的青少年和弱势成年人的安全，包括主日学和唱诗班。我们敦促每位教友阅读《儿童安全政策》和《行为准则》。如果您是经常与儿童（18岁以下）接触的成年人，我们将要求您签署一份《儿童安全行为准则》承诺声明，并取得儿童工作许可。教区委员会感谢您一直以来对营造儿童安全教区的支持与合作。如果您对上述事宜有任何疑问，请随时联系罗伯特·牛顿牧师或儿童安全专员。

Holy Trinity Hospitality Roster 圣三一接待者们的名单

8am: Breakfast after the 8am service in the Parish Centre- all welcome!

8 点：上午 8 点敬拜后，在教区中心有早餐 - 欢迎所有人参加！

10am Morning Tea 上午 10 点（敬拜）的茶点招待者：

A- *January, March, May, July, September, November*

A 1st Sunday *Nip Thomson and Wendy Burns*
A 2nd Sunday *Cecilia L, Neil and Elizabeth A*
A 3rd Sunday *George and Jennifer Streitberg*
A 4th Sunday *John and Jennifer Carnie*
A 5th Sunday *Maureen and Cecilia*

B - *February, April. June, August, October, December*

B 1st Sunday *Nip Thomson and Wendy Burns*
B 2nd Sunday *Maureen and Cecilia*
B 3rd Sunday *George and Jennifer Streitberg*
B 4th Sunday *John and Jennifer Carnie*
B 5th Sunday *Cecilia L and Neil and Elizabeth A*

Please note 5th Sundays in 2026/2027: November, January, May, August, October.

请注意 2026 及 2027 年的第五个星期日：十一月、一月、五月、八月、十月

Welcoming Roster 欢迎、接待者安排

Date	8am	10am
8th November	David, Barbara and Amanda	Nip and Barbara
15th November	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu
22nd November	David, Barbara and Amanda	George and Jennifer
29th November	David and Barbara	Lorraine and Inigo
6th December	Merrilyn and Chris	Sam and Ed Hills
13th December	David and Barbara	Lorraine and Inigo
20th December	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu
27th December	David, Barbara and Amanda	Nip and Barbara
3rd January	Merrilyn and Chris	George and Jennifer
10th January	David and Barbara	Sam and Ed Hills
17th January	David and Barbara	Lorraine and Inigo
24th January	David, Barbara and Amanda	George and Jennifer
31st January	David and Barbara	Sam and Ed Hills
7th February	Merrilyn and Chris	Lorraine and Inigo
14th February	David and Barbara	George and Jennifer
21st February	David, Barbara and Amanda	Nip and Barbara

Reading Roster 经文诵读者安排表

Date	8am readers	10am readers
8th November	Hayden Hutchings	Inigo and Aurelia Tropea
15th November	David Renshaw	Julie-Anne Barnes
22nd November	Hayden Hutchings	Ed and Sam Hills
29th November	David Harkin	Julie-Anne Barnes
6th December	Merrilyn Beeny	Rod Lyle
13th December	David Renshaw	Inigo and Aurelia Tropea
20th December	Amanda McLeod	Aidan Haddy
27th December	David Harkin	John Reid
3rd January	Merrilyn Beeny	Julie-Anne Barnes
10th January	David Renshaw	Rod Lyle
17th January	Amanda McLeod	Neil Appleby
24th January	Hayden Hutchings	Inigo and Aurelia Tropea
31st January	Amanda McLeod	Nip Thomson
7th February	Merrilyn Beeny	Aidan Haddy
14th February	David Renshaw	Rod Lyle
21st February	David Harkin	Oscar Liu

PARISH DIARY 教区日志

DATE 月/日	DAY 周日	TIME 时间	EVENT 事件

Tax Deductible Donations *to Holy Trinity can be made for the 'Building Appeal' through the National Trust, OR for 'Family Ministry' through the Anglican Foundation.*
您可以通过国民信托为圣三一教堂的"建筑募捐"活动捐款，或通过圣公会基金会为"家庭事工"活动捐款，这些捐款均可抵税。
Forms are available at the back of church. 表格可在教堂后面获取。

Holy Trinity Kew is committed to protecting the safety of children, young people and vulnerable adults. For further details please refer to the Holy Trinity Child Safe and Vulnerable Persons Policy and the Anglican Code of Conduct for Child Safety. 尤基圣三一教会致力于保护儿童、青少年和弱势成年人的安全。如需了解更多详情，请参阅圣三一儿童安全和弱势人员政策以及英国圣公会儿童安全行为准则。

SUNDAY S CHOOL 主日学
During School Term Time (see website for downloadable resources)

Holy Trinity Church Directory 圣三一教会名录

251 High St (cnr Pakington St), Kew 3101 **Mailing address:** 1A Pakington Street, Kew VIC 3101
Ph: (03) 9853 7158 Email: office@holytrinitykew.org.au
Office hours: Tuesday – Friday, 9:30 am-12:30 pm.
Emergency Line: (61) 0439 564 386

Ministry Team and Church Officers: 事奉团队和教会工作人员

Vicar: *The Rev'd Robert Newton KSJ,* 9855 0630, vicar@holytrinitykew.org.au
Parish Priest: *The Reverend Zhuhong (Ruth) Li DSJ*
Honorary Parish Deacon: *The Reverend Lesley Dixon DSJ,* 0424 306 930
Verger & Lead Parish Office Administrator: *Oscar Liu KSJ,* 0439 564 386
Child Safe Officer: *childsafe@holytrinitykew.org.au*
Parish Council: Chair: *Fr Robert Newton KSJ.*
Churchwardens: *Chris Beeny KSJ, Hayden Hutchings, Oscar Liu KSJ.*
Parish Councillors: *Dinesh Warnakulasuriya, Ben Williamson KSJ, Darryl Perkins, Carolyn Hastings, David Harkin, Aneetha de Silva.*
The most recent approved minutes of the Parish Council are available in the Parish Council minutes folder at the back of the Church.
Parish Office Administrators: *Darcey Newton DSJ & Rick Kelly.*
Wedding enquiries: *refer to weddings page on website.*
Parish Centre Bookings Manager: *Susan Baker, parishcentre@holytrinitykew.org.au*

♫ *Music Team 音乐团队* ♫

Director of Music: *Stephen Kerr,* 0422 524 574; music@holytrinitykew.org.au
Head Chorister: *Ryan Cen* **Deputy Head Chorister:** *Rhys Cen*
HTK Choral Scholars: *Darcey Newton DSJ, David Huang, Chris Burns.*